

由關懷出發的在地新移民課程與教材發展行動

顧瑜君¹、廖千惠²、潘雅玲³、林育瑜⁴

摘要

台灣社會豐富的移民與族群歷史脈絡，及面對多元文化並存、因應差異與適應的歷程，長期以來處於經濟、社會與文化弱勢的原住民教育問題，以及跨國婚姻女性移民遠嫁台灣後的文化衝擊與生活適應，還有在新移民家庭出生的新台灣之子到達就學年齡面對的學習處境，在在顯現台灣社會中「族群、移民與教育」議題的重要性與迫切性。

本文將分享一個外籍配偶識字班的成功案例，探討一種從關懷與理解出發的新移民識字教育課程的可能途徑；進而檢視台灣一般新移民課程與外籍配偶識字教材觀點的迷思；省思新移民識字教育工作者「關懷可以貼近需要」、「再概念化課程的實踐」的努力方向。再藉由實際參與在地新移民教材的發展歷程，尋求「由關懷出發」的工作方式，使教學者、教材編輯者、外籍配偶與教材之間突破界線、「產生關係」的可能。

關鍵字：關懷、新移民課程、外籍配偶識字教材

¹ 國立東華大學教育研究所教授

² 國立東華大學教育研究所博士後研究員

³ 花蓮縣玉里國中代理教師

⁴ 國立台北教育大學課程所博士生

壹、前言

台灣一直是個多族群、多文化的社會，「移民」也一直是台灣社會一段不可分割的歷史與記憶。無論是早期的原住民、荷蘭人、鄭成功、日本移入民，與 1949 年的大陸移民，乃至近期外籍配偶與勞工的移入與城鄉人口移動，在在改變台灣的人口結構與社會文化。過去看待台灣的人口結構，一般常將台灣的人民簡單劃分為外省、閩南、客家、原住民四大族群。很多時候，談族群關係，甚至更簡化的只談成原／漢（泛指唐山過台灣的民眾）關係，或者外省人／本省人的二元區分。地理大發現與航海技術的突破，使人群與人群之間的接觸愈來愈頻繁，不管是出於志願（移民）還是被迫（殖民），不同文化、族群之間的接觸相處已不可避免，現實中由單一文化或族群組成的國家也已愈來愈少。因此如何整合不同種族／族群、語群、地域，已成為現代多族裔國家的一大挑戰。

全球化大風潮下，台灣也捲入人口大遷移潮流之中，外僑人數大增，藍領、白領、英語教師、高階主管、工程師都有；加之近二十年來，台灣人與東南亞各國或中國大陸當地人結婚的比率大增，這些移住台灣的婚姻移民人口與日攀升，截至 2009 年 8 月內政部（2009）的統計資料顯示，各縣市外籍配偶及大陸、港澳地區配偶的總人數已有 423,814 人⁵。此外，因應經濟發展與生活照顧需求，1992 年台灣政府開放正式引進外籍勞工以來，2009 年 8 月底外籍勞工在台人數已有 344,599 人⁶（行政院勞工委員會，2009），十多年來不斷引進外籍勞工與幫傭的趨勢，資本國際化下的勞工流移（labor migration）現象也在台灣社會漫延，也使得共同生存在台灣這個小島土地上的族群人口，更形複雜多元。

台灣社會豐富的移民與族群歷史脈絡，及面對多元文化並存、因應差異與適應的歷程，長期以來處於經濟、社會與文化弱勢的原住民教育問題，以及跨國婚姻女性移民遠嫁台灣後的文化衝擊與生活適應，還有在新移民家庭出生的新台灣之子⁷到達就學年齡面對的學習處境，在在顯現台灣社會中「族群、移民與教育」議題的重要性與迫切性。

⁵ 包含外籍配偶 141,969 人（男 10,775 人、女 131,194 人）；以及大陸、港澳地區配偶 281,845 人（男 17,088 人；女 264,757 人）。

⁶ 其中又以社福外籍勞工（看護工）173,820 人最多，占 50.44%；製造業勞工 160,435 人占 46.56% 居次。外籍勞工的國籍又以泰國、印尼、菲律賓最多，共占 79.6%。

⁷ 以 2008 年的資料來看，當年度新生兒出生人數為 198,733 人，生母為大陸、港澳地區或外國籍的新生兒有 19,086 人，約占新生兒總數的 9.6%。

本文將以一個外籍配偶識字班的案例為出發，探究新移民課程的迷思與省思；並進一步藉由實際參與在地新移民教材的發展歷程，尋求「由關懷出發」的工作方式，使教學者、教材編輯者、外籍配偶與教材之間「產生關係」的可能。

貳、從關懷與理解出發的新移民識字課程

月娥老師是東部鄉村地區的小學老師，她長期在鄉村任教的經驗裏發現，有許多社區裏的家庭因為是再婚、身心殘疾，或者內向難以與他人互動，娶外籍新娘成為他們婚姻的可行管道；甚至還看過婚姻仲介直接載著數名女子到村子裏，讓村人直接挑選新娘的景象，使她感受深刻——該為這些新娘做些什麼。加之她多年來擔任低年級導師的經驗也發現，不管外籍與否，鄉村孩子的家庭幾年來有很大的落差，許多孩子來自單親、隔代教養家庭，家庭的功能越來越不好，家長對學校事務的配合也很低，孩子的情緒穩定度越來越差，過動的孩子也比較多，家長陪伴的時間和方法都需要改善。從這些經驗裏她直覺認為，一般家庭的功能就已經很差了，外籍新娘的家庭應該是更需要幫助的。因此，她問自己：「這些孩子出生後所面臨的生活處境是什麼？這些孩子的父親或家庭的功能可能不太好，很多僅僅只會工作，甚至常聽到孩子受到家暴的狀況。所以，我一定要從基礎做起。」

月娥老師帶低年級，發現班上孩子會責怪外籍媽媽：「你都不會教我。」她希望提升鄉村的家庭教育，又剛好碰到學生家長是外籍配偶需要學國語，於是她臨機一動決定用小學生的課本，讓媽媽跟孩子一起學國語，回家可以一起做功課，不必另外買課本，進度也可以配合。她心想：若外籍媽媽能夠教育孩子，在家庭裡的地位可能會提高。剛開始，月娥老師只用一年級的國語課本教外籍配偶識字，過了一學期則調整留半小時的時間讀《在孩子的心理飛翔》這本書，在識字課程中也進行親職教育，她把這個自己自力辦起來的外籍配偶識字班命名為「巧娘班」。

月娥老師的班上有外籍配偶的子女，他並不是因為已經看到這些子女「程度低落⁸」，在各種與別人分享的談話場合中，月娥老師不曾提出新台灣之子的學習有問題等印象，她單純的以「導師」的身份（特別是低年級，她說，低年級的學習最需要家庭的協助），

⁸ 針對外籍配偶子女的學習成就為主題的研究近年來當紅，這類研究雖因應特殊學習人口發展進行瞭解，但仍不免帶著特定價值觀進行。

希望讓家庭功能最有可能需要幫忙的族群，獲得一些幫助。她將多數文獻中視為特殊的新台灣之子，放回自己日常教學生活的脈絡中去思考與理解，而她找到的著力點是：「家庭功能」。雖然是為了外籍配偶家庭，但並非針對外籍的問題，而是任何一個導師都可以涉入、使得上力的學校—家庭關係。月娥老師將現象還原到生活脈絡中，站在一個老師的立場去思考與行動：孩子的學習需要家長的參與，提升外籍配偶的語文能力和做媽媽的信心與能力，必須放在一起同時完成。所以，她沒有太多猶豫，拿起白天上課的課本，教晚上的「媽媽學生」。

很多研究顯示：語文能力差限制外籍配偶協助其子女課業（張淑猜，2004；張明慧，2004；陳美惠，2002；劉美芳，2001；謝慶皇，2004），月娥老師不知道這些研究，但她做她想做和能做的家庭教育。她從導師經驗中理解出用小學課本的益處，因為這些新移民家庭的母親們需要的不僅是識字，她們還需要親子關係、共同學習，輔導功課。所以，媽媽們念孩子的書，應該不會覺得「無聊或太幼稚」，反而會很希望進入孩子們的學習世界，去瞭解孩子們學了什麼。因此，身兼低年級導師和識字班教師的「教學者」、小學課本做為「教材」、以及外籍媽媽們在識字班的「學習過程」與新移民家庭中的「親子互動」，都因此在「巧娘班」產生了連結。

也因此月娥老師的巧娘班既沒有廣告宣傳，也不是學校正式推出的識字班，但在外籍媽媽們口耳相傳下，人卻越來越多。從自身的理解出發後，教育工作者如何產生課程實踐呢？月娥老師開設的雖然是識字班，但她的課程應該是讓外籍配偶在學習中有自我檢視的可能，將識字、做母親、扮演家庭角色等經驗重組，從而建立整體的學習與知識，並非只是識字而已。就如同甄曉蘭所言：「課程的實踐方式逐漸趨向藉由回溯過去、瞭解現在，想像未來的自我檢視與詮釋，幫助學生去除自我疏離，提升自我意識，以重組學習經驗，建立有意義的整體『自我』知識。」（2004：111）。

參、新移民課程與教材的省思與開展

一、理論與實務、專家和基層之間的落差

因為意外的辦起了巧娘班，月娥老師開始被推派去參加外籍新娘的研習活動。對其他識字班的做法和專家的建議卻產生許多疑惑，進一步分享自己在「巧娘班」的教學經驗時，也遭到了質疑。她發現教育單位編寫的教材，雖然主要是如何去警察局、郵局、

菜市場用語等生活面的素材，但就她的觀察，社區裏外籍媽媽們的生活能力其實都很不錯，她們欠缺的是語文能力，以及與教育現場的連結經驗不足，甚至更根本的是缺乏做媽媽的地位；她認為，這些編寫的教材並沒有從基本面做起！不禁質疑政府、教育單位花那麼多經費做教材，到底用意在哪裡？而眼見很多參加研習的老師急切的關注在爭取儘快拿到教材上，她也提出自己的觀點：「其實不需要浪費公帑編印生活手冊，只要用現成的小學課本就可以了。老師們要從幫忙母親建立親子關係、由輔助孩子學習的角度開始。沒拿到政府編的教材的，還是可以做外籍媽媽的教學啊！不用等下去。」她從實務出發的言論，卻被在場的專家、主辦單位甚至識字班教師們質疑，彷彿她直接拿小學課本做為成人教育的教材，是貶低外籍配偶的行徑。

此外，諸多探討外籍配偶及其子女的文獻，慣於引用歐美國家協助移民家庭的經驗作為參考，但台灣的新移民家庭與歐美的移民家庭兩者之間，有很多根本的不同。同時，多元文化(multiculturalism)論述以尊重多元文化或異文化為前提，要求識字班老師要有多元文化素養，專家建議識字班也應學習外籍配偶的母文化、鼓勵孩子說媽媽的母國語言。月娥老師接觸到上述多元文化的論述時，卻覺得與實務遙遠、缺乏現實感，專家和基層雙方都不能理解彼此想法中的道理、意涵和言外之音。事實上，月娥老師的心聲（質疑為什麼要學她們的母語？認為學國語沒錯等意見）看似違背多元文化理念，實則不然。根據調查，約有近百分之四十比例的外籍媽媽具有華僑身份或是華僑後代，這類婦女的生活適應跟其他國家的婦女有很大的差異（陳李愛月，2002；莊秀玉，2003）。月娥老師提出她所屬的社區內有五成外籍配偶可以說客家話，她從社區日常生活中理解到某些重要的特質，即：客家村娶客家人的比例之高，應該不會是巧合，其中俗民價值的運作與內涵，應該被理解。因此，所謂的同化或不尊重外籍媽媽的文化，並非一個學術用語，必須回到生活脈絡中去還原理解。

月娥老師的在地知識讓她瞭解：在這群外籍媽媽所處的家庭中，要談異文化的尊重與認識，無異於是天方夜譚，這群媽媽需要先建立屬於母親應有的地位後、被認可成為合格的母親而非生育工具後，其餘的價值才有被討論的可能。因為，除了報紙報導，有先生不放心老婆往外跑（上識字班）而跟著一起上課；或者文獻中所謂的「家庭成員防範心理作祟」（吳錦惠，2004），阻礙了外籍媽媽成長與學習之外，她們的處境並非僅屬弱勢文化群體，而是在一個大的結構下被框住的個體，她們同時社會、階級、經濟與性別的弱勢。

我們必須再尋求另外一種看待外籍配偶來台之後各種生命價值觀和生活態度的方法。對最缺乏社會地位、權力者，我們卻鼓吹尊重、接納他們的文化時，是否悄悄的將她們與家庭放置在對立、競爭的位置上——一個對雙方都不利的位置。(顧瑜君、林育瑜，2007：16)

月娥老師將外籍配偶與其家庭成員視為一個歷程關係，從歷程中去理解外籍配偶的需求而發展課程，而不是將之僅視為分立於家庭之外的個體，單獨去思考這類學習者需求，她是將學習者放回持續變化的家庭歷程中去思考其需求，進而發展課程與教學模式。若從 Noddings 關懷倫理的觀點去理解，有機會可以跳脫因鼓勵多元文化或尊重異文化所造成的關係分立狀態，避免將外籍媽媽放置在與家庭、競爭的對立位置上，用單方面需要改變的論述去要求，不使她們的成長隱含與家庭為敵的意涵。

二、檢視現有外籍配偶識字、生活適應教材

檢視坊間的外籍配偶識字教材有以下特色(顧瑜君、林育瑜，2007；潘雅玲，2008)：

1.不切實際、不合需求的文化介紹。教材內容多半停留在「文化實體」的樣貌上，例如：地方小吃及古蹟、區域特色景點與物產、台灣傳統年節等，甚至還有教外籍配偶唱縣歌、認識縣鳥、縣樹等單元內容。但根據調查，「台灣文化」這個曾經被多數課程規劃者視為重要的學習項目，在外籍配偶心目中卻敬陪末座，她們認為唯有實用的、可增進生活適應的親子教養、語文學習、法律常識等，才是她們的最愛(教育部社教司，2004年)。

2.缺乏真實感的美好想像。除了在教材內容中形塑美滿家庭與社會形象，欲使學習者知道自己肩負的社會責任外；有些課文以韻文編成，對仗工整、韻腳流暢，文辭雖優美，但對於識字班程度的語文教學，似乎反而是一種距離與困擾。

3.將學習者預設為「化外之民」。幾乎每本外籍配偶的識字或生活適應教材，皆有提款、寄信等看似實際可用的生活教材，但檢視內容卻往往具排他性。外籍配偶在過去的生活經驗就已經會購物、會騎車、寄信，到台灣所產生的「不會」的狀態或許是「合法性」的問題(例如騎車需要考證)或是因文字語言的隔閡而受限。各類教材的編輯對於她們學習的需求尚處於盲目的想像中，缺乏語言的溝通能力就成為缺乏生活能力的觀點，值得商榷。

4.著重在「識字」的功能，教材缺乏情意的價值。大部分的教材插圖都以照片為主，呈現寫實主義的風格，且教材學過後，似乎就沒有太高的收藏價值了。

透過教學現場的成功課程經驗與對坊間識字教材的檢視分析，對於外籍配偶識字課程與生活教材我們有了基本的理解，並且我們也不斷問自己：外籍配偶需要什麼樣的學習？身為教育工作者應該如何因應？又應該編出什麼樣的教材？

三、新移民識字教育工作者的努力方向

月娥老師的巧娘班成功經驗啟發我們重新去檢視新移民識字教材與課程的現況，看見理論與實務間的落差，使我們理解到暫時放下慣用視框去看待外籍配偶，將學習者放回她們生活的脈絡，也將教學者放回一般的教學互動中去產生理解的價值。這樣的教學不僅有成效，且有溫暖與感動。

（一）關懷可以貼近需要

檢視巧娘班課程，則會發現月娥老師將 Noddings 關懷倫理學實踐的痕跡。簡單的說，巧娘班的課程使注重人的價值、情感、直覺和意義的創造—Noddings (1984, 1992) 提出「關愛」(caring) 本性來組織教育，強調學校應重視的 3C 課程：即關懷 (care)、關心 (concern)、和關係 (connection) 不再是大道理，教與學在課堂中兩造雙方皆在關係中真情「相遇」(encounter)，課堂的學習以外籍媽媽生活世界為脈絡，使得學習者在課堂中理解自己的學習不僅止於識字層面。

月娥老師以幫助外籍媽媽協助孩子學習為訴求，除了讓外籍媽媽們能瞭解自己孩子學習的素材、內容外，更進一步來看，因為媽媽比較有能力幫助孩子功課了，此種自助助子的行為也許能夠間接的提昇她們在家庭中的地位。月娥老師以增進閱讀為出發，帶領外籍媽媽閱讀淺顯易懂的書籍《在孩子的心理飛翔》，又是一箭雙雕之策：一方面提升閱讀能力，另一方面增進做母親的能力。試想：多少外籍媽媽在家庭中有完整的教育權？巧娘班的媽媽們，在家裡執行母權被質疑時，如果運用她們在巧娘班的學習內容，也許會比較容易被家人尊重或接受，或者被容許更多的教養權。這些媽媽不去上政府補助的識字班，而是擠來月娥老師的巧娘班念小學生的課本，或許就是有力的支持。

由生活層面去接觸外籍配偶，跳脫各種論述框架，不需理會弱勢、文化差異、兩性平權等硬梆梆的說法，可以從踏實的面去著手，藉由月娥老師的例子，理解在環境中外籍配偶的處境，與外籍配偶課程與教學的定位，無論所使用的教材、教科書等都只是教

學與學習過程中發揮的素材，真正貼近學習者的需要，需要多一份關心與在地關係。

（二）再概念課程的實踐

月娥老師理解自己能夠用小學課本當作教學素材時，其實她已經明確的將素材、教材與教學之間的關係掌握得很清楚，這也就是為什麼當她被批評「怎麼能用那麼幼稚的教材」時，並不以為意。因為她知道小學課本並非教材，只是教學素材。素材可以活絡的關鍵在於教學者與學習者生活情境產生意義，而拿著素材站在講台上時，課程與教學設計是一套流動於現場的設計，而非寫在教師手冊中的教學流程或步驟。

月娥老師雖然沒有課程的專業訓練，但她對課程的深刻理解與實踐，可能超過了研讀各種課程理論的人，專業與否的界線該如何劃分，在月娥老師的課程實踐上，顯得有趣。如果用教材發展去看待巧娘班，就不難理解月娥老師的課程似乎實踐了再概念課程的理念，也實踐了課程與教學並非被「事先確定」來灌輸給學習者，而是必須從課堂互動歷程中不斷被肯定的理念。

新移民識字教育工作者依然可能透過識字課程達到所謂「識字即賦權」的可能，就像 Doll (1993 & 1989) 所言：「課程也需要透過環境、他人、文化的回歸反省互動，才能擴展課程的深度，促進自我意識的產生」（引自甄曉蘭，2004：121）。而一個有心的老師對於外籍配偶識字課程依然會隨著關懷（care）不斷的與外籍配偶們回應與產生調整，這樣動態的歷程與經驗，才能將教材活用。

肆、「花蓮的泥土會黏人」—新移民教材發展行動

一、發展構想與企圖

月娥老師的經驗深深打動著在學術塔中的我們，因而一開始我們受邀參與花蓮縣實際外籍配偶教材研發的歷程，就是期望以動態的文化概念去發展教材，跳脫傳統教科書的框架和制式課本的風格，發展符合在地需求的課程與教材。我們的編輯成員包括縣內的一位國小校長、三位現職國小教師、一位退休國小教師、兩名研究生，而我⁹則雖列名為諮詢審查教授，但將審查者的角色轉化為共同發展者。透過一位課程專家及由基層教

⁹ 第一作者-顧瑜君

師所組成的編輯小組形成教材研發團隊，我們共同探究教材發展歷程中所要關注的核心與價值，以及做為課程／教材發展者該如何貼近學習者的需求與生活？教材做為課程的素材，又該如何撐出學習的空間？這都是在這次發展教材的歷程中面對的課題（潘雅玲，2008）。

如何讓這個教材發展歷程是老師們有成長與收獲，不只是代工、為人作嫁，且將來教材的成果能夠引以為傲，這是我化身為共同參與者最大的企圖。一開始編輯小組的成員以其他縣市的教材做為仿效對象預設出主題和單元，打算開始編寫內容；但一次會議後的閒談，大家聊起在識字班教學時的觀察，發現大家都會用繪本講故事，也常會一起唱台灣的歌曲。於是討論到編教材的概念時，我提出對外籍配偶教材的想法—做一本可以保存、重複閱讀的書給外籍配偶們用，獲得老師們的迴響，他們分享教授外籍配偶的經驗表示學員對課本沒興趣，但對老師講故事、講生活的事情興趣濃，這讓我們有個很好的起點。

我們的基本構想是，企圖使外籍配偶對花蓮產生情感的勾連。教材做為開創學習的媒介，教材就像劇本，同一本的教材會因為不同的教師、學習者而產生不同的效果。好的教材設計或許要放棄「填滿」的工作型態，反而需要留白或安置伏筆，在使用的歷程中，讓學習從互動中得以冒出來（顧瑜君，2004）。所以這次的教材決定以繪本故事的方式進行，試圖找出非文化實體課程教學與教材的關係。

二、發展策略

一開始我們即從分析各縣市既有的外籍配偶識字與生活教材做起，並且同步觀察兩個識字班的課程與教學狀況。透過分析既有教材的策略，研發團隊企圖發展屬於花蓮在地外籍配偶識字或生活教材的編輯原則，發展出在地的教材發展模式，並以貼近生活為思考外籍配偶教材的原則。

在地性，是這次編輯小組所要強調的意識之一，但是如何不是套用既定的模式將花蓮的特色透過教材呈現，如何避免使用實體或是容器的概念，灌輸與填進學習者的學習當中，是我們思索研發在地教材的重要課題。我們希望外籍配偶在語文的學習上，「語」的技能性提升後，「文」的部分透過情感的聯繫產生外籍配偶與在地的連結，這次教材發展歷程中很重要的一環。

以繪本故事做為本次教材發展的型態，是因繪本有圖、有文，它不只是是書本，它還可以是一篇文章、一個故事、一首歌謠或是一本圖畫書。要跳脫教科書的形式做為閱讀資料也是學習素材，所使用的圖與文則是一個可預測的結構，讓閱讀者在翻閱的時候除了學習之外，還有樂趣，並透過圖畫將學習者的生活經驗契合，也提高對於內文的預測性（國家圖書館，2002）。所以，我們將繪本故事做為這一次外籍配偶識字教材研發的策略性目的。

重新編寫教材對於現職老師而言，負擔過大；所以我們從規劃的第一冊主題「家庭、飲食、本縣特產」發展出繪本的相關主題¹⁰，並從現有的繪本中找教材研發的靈感與感動，挑選出貼切外籍配偶的生活情境與感動的素材，從而產生改寫與臨摹課文的策略，透過既有的文章加上編輯小組成員對在地的熟稔，產生課文撰寫的能力即連結在地情感可能；而撰寫課文對參與編輯的老師們來說不是無中生有的創作，反而透過臨摹的策略得到成就感。當我們決定好課文內容與傳達的意向時，插畫的策略成為關鍵，透過畫家的筆提升了整體書籍的品質。不同筆觸的感覺，也突破一般以照片做為插圖的教材形式，提升閱讀者在情意上的連結與對「文」的想像。

除了紙本的教材外，我們還規劃電子書做為另一種學習的形式，藉由教育科技媒體的技術，請專業配音員負責配音，讓電子書會說話，當滑鼠游標指到哪就唸到哪，外籍配偶們可以依據自己的學習狀況，在家練習，同時也讓家中成員了解她們的學習狀況；考量沒有電腦設備的家庭，則以 CD 或是錄音帶的方式，增加外籍配偶們口語的練習。同時，我們跟公共電視台索取「運輸機 13 號」的電視節目帶，作為將來教學的輔助媒體。運輸機 13 號在教育部推動閱讀的經費下，委託的公共電視台製作了品質非常不錯的繪本閱讀節目，為了讓外籍配偶識字學習跳脫不足者的視框，設法提供他們非傳統性的教學與學習環境。

三、教材內涵

《花蓮的泥土很黏》是我們第一冊的書名，內容有坐火車來花蓮，透過插畫¹¹將火車穿過隧道沿著太平洋來花蓮的景象描繪下來，透過意向讓課程長出來。發展出的教材共分為六個單元，每一單元談及一個主題各有二課。六個單元名稱分別為：好山好水好

¹⁰ 請見附錄一「花蓮縣外籍配偶繪本識字教材單元主題一覽表」

¹¹ 請見附錄二課文插畫

花蓮、花蓮的鄉親、田園農家、營養與健康、接近大自然、永遠愛你。

第一單元以「認識花蓮」為主題，透過敘述花蓮的文句做注音教學，引導學員從念讀整段、整句、生字，再做拼音解析。本單元以「我來臺灣」、「我的家在山海邊」此二課介紹花蓮的地理位置、鄉鎮物產，引導學員對周圍環境逐漸熟悉，進而產生愛家愛鄉的情感。「我來臺灣」從外籍配偶初臨臺灣的路程開始，敘述花蓮的好山好水；「我的家在山海邊」介紹花蓮依山傍水的地理位置，以排比方式介紹花東兩條主要公路。

第二單元則以「花蓮的鄉親」為主題，從圖文閱覽及提問激發學員認識花蓮鄉親的可愛，以及曾經接受的關愛，進而產生溫暖自信，主動幫助他人。再以學會的拼音熟悉課文，將注音融入生活字句。本單元以「會黏人的泥土（一）」、「會黏人的泥土（二）」此二課呈現，從外籍配偶與生活周邊人群寫起，透過熟悉的人物，藉著相互尊重，達到愛心的連續擴散，形成充滿溫馨的社會。「會黏人的泥土（一）」以尋找會黏人的泥土開始，農夫送菜告一段落，當事者遇到不同的鄉親，給予親切的接待，建立濃厚的「花蓮人情味」。「會黏人的泥土（二）」以當事者感到鄰居的關愛，家人的肯定，心中升起溫暖自信，了悟「會黏人的泥土」原來就在自己周圍，藏在花蓮人心中。

第三單元更漸進的以「田園農家」為主題，認識農家的生活型態為出發，並點出目前臺灣地區農家家庭結構的改變及各個角色的生活情形。本單元以「農家的一天（一）」、「農家的一天（二）」此二課呈現，此二課文為行政院農業委員會出版之《田園之春》系列繪本—《農家的一天》的濃縮版¹²，圖文背景均為花蓮縣吉安鄉的農家及農村景觀。而在這一單元中，也開始讓學員學習並練習使用字典注音找字與部首找字的功能，使其能慢慢具備自主學習的能力。

第四單元以「營養與健康」為主題，使學員學習預防廚房中可能的危險，並注意健康衛生的烹調方式；且從課文中老師與小明的對話當中，說明有均衡的飲食，才有健康的身體。這樣的主題對於外籍配偶學員們來說，相當貼近他們平日的生活，不論是廚房的事務或是全家人的營養均衡都與其有密切相關。本單元中包含「我是廚房大內高手」和「吃出健康與活力」兩課，「我是廚房大內高手」的發想是因為從社會新聞事件中發現，許多兒童的燒燙傷意外、家庭火災等事故均發生在廚房，故藉由探討廚房中可能發

¹² 課文請見附錄三

生的危險，進而去預防危險事故的發生。另一方面，強調烹調過程應該注意衛生，而且烹調方式及佐料的使用，也應該注意健康概念。「吃出健康與活力」則是因為近年來國人經濟水平普遍提升，在吃的方面也顯得比較富足了，但是因為速食業的發達，再加上許多孩童偏食的狀況，而影響了身體健康發育情形，故藉由師生之間的一問一答，來說明高矮胖瘦跟吃有關，接著再述說不同種類的食物提供不同的能量與營養，然後再探討偏食會造成不健康的身體，最後再指出「吃」也是一門大學問。

第五單元以「接近大自然」為單元名稱，從對花蓮的觀光景點的認識、了解與欣賞，進而培養對大自然與鄉土文化的關懷態度。本單元中包含「走進太魯閣」和「看海」兩課，「走進太魯閣」此課是敘寫作者和家人一起到太魯閣國家公園，觀賞自然景觀，讚嘆太魯閣景觀風光之奇特與美麗。「看海」是一篇記敘文，描寫主角和一家人一起到七星潭海邊欣賞風景與參觀博物館，最後則說出主角喜歡看海，是因為會回憶起家鄉的海。

第六單元是「永遠愛你」，以描寫親子之間的濃厚親情和認識自己與新朋友為兩大主軸。本單元以「我的心肝寶貝」、「猜猜我是誰」此二課呈現，「我的心肝寶貝」此課的生字多屬溫馨親暱的動作，或生活常用物品等，可以藉由書中插畫或生活觀察輔助教學。本課也運用許多排比的句法，容易讓學員琅琅上口，文末如歌謠般的語句，可以成為學員實際應用於親子互動的素材，也可以鼓勵學員將實際親子互動的情形，寫成溫馨的語句；而課本所描繪的語句，亦可以引導學員觀察及印證孩童的生活狀況，輔助理解課文。「猜猜我是誰」的課文主角透過許多生活習性與身型特徵等問題，想要知道自己是什麼動物，文末主角的應答，更增添趣味。此課的生字筆畫偏多，但多屬動物、植物、器物或動作，可以藉由書中插畫或自然景物輔助教學，也可以延伸成另一種主題教學。在教材的末頁，亦列出了這套教材中每個單元的生字，做成各單元生字表，便於學習者溫習與複習生字，畢竟學習語言的基礎仍是從每一個字詞所開始累積，從此生字表來奠定學習國語的根本，並將所學的生字匯整起來，使學習者對此套教材的生字能有完整且概要的認識。

教材做為課程與教學的一部份，而這次外籍配偶識字教材的發展歷程，我們將教材發展提升到課程發展的層次，因為教材需要空間才可能成為被活用的素材，教材是做為編輯者與學習者的中界，它需要空間才能發揮初期功能，我們企圖將教材編輯定位在可以跟「環境、他人、文化的回歸反省互動」拓展教材的深度這也是課程的任務。如何讓

固定的教材有活用於課堂教學的可能？這也使得我們在編輯教材的過程中，想到「教師手冊」其實可以補足「課本」的固定模式，透過多樣化、具豐富性的教師手冊，讓教師在教授識字課程時，不會只是一種固定的方式，而是能提供教學者更多的建議策略，進而引發教學者去重新思考適合班級成員的學習材料。一般的外籍配偶識字教材教師手冊中的補充資料，常是提供資訊類的知識；在《花蓮的泥土會黏人》的教學指引中，不只是提供這些生活應用上的訊息，而是預先考量到即使是同為花蓮縣的外籍配偶，仍有其差異性存在。因此，預先設想出各種不同的課程活動內容和學習單¹³，讓教師能根據當地外籍配偶的學習狀態進行挑選。

伍、結語－關懷、理解與在地需求的課程與教材

月娥老師從關懷學生的家庭處境出發，以其在地經驗理解需求，自發的在摸索和遭遇質疑中形塑出巧娘班的面貌。成功的識字班經驗，使她不只是一個鄉村小校裏關懷學生的國小低年級教師，更跨出了校園的圍籬拉近學校與家長的關係，使社區裏的外籍媽媽們上過識字班後，回過頭來成為月娥老師在低年級幼兒識字教學上的好幫手。

同樣的，做為課程專家參與教材編輯的歷程中，教材就是呈現在地、生活文化的鏡子，外籍配偶也在我們共同的文化之網下生活。參與編輯的老師們透過討論分享，形成共同努力的成果，也使工作的關係轉換為朋友與相互支持者。不論是自辦課程的「巧娘班」，或是承接政府方案發展《花蓮的泥土很黏》教材的過程，這樣的行動所實踐的正是我深信的課程價值觀：課程不是東西，是關係。課程應該是動態的，教材也只是一種素材和媒介，外籍配偶來到台灣建立新移民家庭，有其個殊的處境和需求，識字教育應由在地的關懷和理解開始，跳脫既定論述的框架，以基層實務的積累和反省提出屬於台灣在地的論述，本文希望為此盡一分力。

¹³ 請見附錄四

參考書目

- 內政部 (2009)。入出國及移民署全球資訊網外籍配偶統計資料。2009 年 9 月 24 日，取自 <http://www.immigration.gov.tw/aspcode/info9808.asp>
- 行政院勞工委員會 (2009)。職業訓練局網站外勞業務統計。2009 年 9 月 24 日，取自 http://www.evta.gov.tw/content/list.asp?mfunc_id=14&func_id=57
- 吳錦惠 (2005)。新臺灣之子的教育需求與課程調適之研究。國立臺南大學教育系課程與教學碩士班碩士論文，未出版，台南。
- 國家圖書館 (2002)。親子共讀，齊步學習。2006 年 6 月 31 日，取自 <http://www2.tpml.edu.tw/educate/newbook/newbook.htm>。
- 莊玉秀 (2003)。東南亞籍跨國婚姻婦女在台文化適應與其參與教育活動關係之研究。高雄師範大學成人教育研究所論文，未出版，高雄。
- 教育部社教司 (2004)。情定台灣、緣繫雲林～外籍配偶攜手共創溫馨家園。2005 年 4 月 4 日。取自：<http://epaper.edu.tw/079/school.thm>
- 張明慧 (2004)。新移民女性的母職困局—「新臺灣之子」發展遲緩論述的緊箍咒。世新大學社會發展研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 張淑猜 (2004)。外籍配偶子女學習本國國語文之個案研究。國立嘉義大學教育行政與政策發展所碩士論文，未出版，嘉義。
- 陳美惠 (2002)。彰化縣東南亞外籍新娘教養子女經驗之研究。國立嘉義大學家庭教育研究所碩士論文，未出版，嘉義。
- 陳李愛月 (2002)。高雄市外籍新娘婚姻與家庭生活之探討。中山大學中山學術研究所，未出版，高雄。
- 甄曉蘭 (2004)。課程理論與實務—解構與重建。台北：高等教育。
- 劉美芳 (2001)。跨國婚姻中菲籍女性生命敘說。高雄醫學大學護理學研究所碩士論文，未出版，高雄市。
- 潘雅玲 (2008)。以繪本編輯與實施外籍配偶識字教材之經驗研究。國立東華大學教育研究所碩士論文，未出版，花蓮縣。
- 謝慶皇 (2004)。外籍配偶子女學業成就及相關因素探討。國立台南大學特殊教育研究所碩士論文，未出版，台南。
- 顧瑜君 (2004)。課程與教學設計探究—教學動態資源之察覺與運用。論文發表於 93

學年度師範院校教育學術論文發表會，屏東：屏東師院

顧瑜君（2007）。**台灣新移民之新教育觀—以在地教師課程觀點出發**。臺灣教育社會學研究，第8卷第1期，2008年6月，頁89~128。

顧瑜君、林育瑜（2007）。**一個外籍配偶教材發展的行動研究**。論文發表於教育的文化/文化的教育—批判論述分析與質性研究研討會。屏東：屏東教育大學。

Noddings, N. (1984) *Caring: a feminine approach to ethics and moral education*. Berkeley: University of California Press.

Noddings, N. (1992). *The challenge to care in schools –an alternative approach to education*. New York & London: Teachers College Press.

附錄一

花蓮縣外籍配偶繪本識字教材單元主題一覽表

單元	構想主題	參考繪本	教材單元	單元課程
第一單元	注音符號、聲調	匯集眾多繪本	認識花蓮	我來臺灣 我的家在山海邊
第二單元			花蓮鄉親	會黏人的泥土（一） 會黏人的泥土（二）
第三單元	家庭、花東地區民風	<農家的一天>	田園農家	農家的一天（一） 農家的一天（二）
第四單元	飲食與排泄系統	<奇妙的食物王國>	營養與健康	我是廚房大內高手 吃出健康與活力
第五單元	接近大自然	匯集眾多繪本	接近大自然	走進太魯閣 看海
第六單元	親情、認識自我	<永遠愛你>、 <精采過一生>、 <我不知道我是誰>	永遠愛你	我的心肝寶貝 猜猜我是誰

錄附二

課文插畫



圖一：火車行駛



圖二：太平洋



圖三：農家的一天

附錄三

第五課 田園之春—農家的一天（一）

這是一個農家，小女孩阿珍，就住在這裡。

天才剛亮，爺爺在菜園裡澆水，奶奶在菜園裡拔菜，一家人每天都能吃到新鮮的蔬菜。

早晨，是一天忙碌的開始。媽媽忙著做早餐、姑姑忙著準備飯盒、哥哥喊著要吃飯。家裡好熱鬧，阿珍好喜歡。

一家人一起吃早餐，姑姑吃得最快，她在城裡上學，路最遠，每天都要走路到鎮上去趕搭第一班公車。她走得好快，只記得背書包，常常忘了拿飯盒，一家人都笑她是「飛彈」。

第六課 田園之春—農家的一天（二）

吃完早餐，爺爺要到田裡忙很多工作。爸爸在農會上班，媽媽在鎮上的國民小學教書，哥哥也在媽媽的學校上學。

大家都出門以後，阿珍喜歡跟著奶奶在家裡學做事。奶奶餵雞餵鴨的時候，阿珍就跟著走進圍欄，拿東西給小雞吃；爺爺跟奶奶說話的時候，阿珍就跟貓貓狗狗說話。奶奶收下來的衣服，阿珍會幫忙拿好。鄰居們都說：阿珍是奶奶的小同伴。吃晚飯的時候，一家人又團聚在一起了。

爺爺說田裡的事情、爸爸說農會的事情、媽媽和哥哥說學校的事情，大家聽了，都笑得好開心。

附錄四

《花蓮的泥土會黏人》—習作第一單元

第一課 我來台灣

☆學習單---一

一、說話練習

- (一) 你從哪裡來？
- (二) 什麼時候到台灣？
- (三) 在哪裡上飛機？哪裡下飛機？
- (四) 你坐什麼車到花蓮？
- (五) 一路上看到什麼？

二、字詞練習（可用注音練習）

- (一) 我是（ ）（ ）人，那年（ ）天來到（ ）（ ）。
- (二) 我喜歡搭（ ）車出門，可以看到很多（ ）（ ）。
- (三) 北迴鐵路經過一個又一個（ ）（ ）和（ ）（ ）。
- (四) 看到（ ），也看到（ ）。
- (五) 我跟著（ ）（ ）來到台灣的（ ）（ ）。

三、簡單寫回答

- (一) 你學了注音符號，會拼哪些字？

答：

- (二) 請把你的姓名寫出來。

答：

☆學習單---二

一、說話練習

- (一) 你住在台灣哪個地方？
- (二) 你認識花蓮哪些有名的山水？
- (三) 你去過花蓮的哪些風景區？
- (四) 把你家附近的風景說一說。

二、字詞練習：(可用注音練習)

- (一) 花蓮的山()又()，()一路綿延，
()秀麗傳口碑，峰峰()向天邊。
- (二) 花蓮的水()，()往海奔流，
灣灣流過()田疇，條條像()道路。
- (三) ()對它們微微笑，()為它們唱唱歌。
好山好水()，這是我()的家。

三、簡單寫回答

- (一) 你會分辨哪些是聲符哪些是韻符嗎？

聲符：

韻符：

- (二) 請把你家的住址寫出來。

答：

☆學習單---三

作文填空（可用注音或阿拉伯數字填寫）

我的姓名是（ ），（ ）國人，結婚前住在（ ）。

（ ）年跟台灣的（ ）先生結婚，現在有（ ）個孩子。結婚後，我住在（ ）縣（ ）鄉的（ ），家裏有（ ）個人。

我先生的工作是（ ），工作地點在（ ）縣；我的工作（ ），工作地點在（ ）縣。

台灣的生活跟結婚以前不一樣，我要學習說（ ）話，認中國字，所以（ ）國小上課，認識一些基本的中文。

我們每週上課（ ）天，每天（ ）小時，要連續上課（ ）天，才可以領到結業證書。（ ）老師教我們（ ）。

我在這裡學習，認識一些好朋友，覺得（ ）。希望有一天我可以用（ ）文寫信回家，告訴娘家人花蓮的風土人情。

Caring Relationship and Local Action : Literacy Curriculum for New Female Immigrants and the Development of Teaching Materials.

Yu-Chun Ku¹⁴、Chien-Hui Liao¹⁵、Ya-Lin Pan¹⁶、Yu-Yu Lin¹⁷

Abstract

Taiwan is a place with abundant historical context of immigrants and race. People face multiple cultures and get used to the differences. The educational problems of aborigines with weakness on economy, society and culture exist for a long time. The female immigrants married Taiwanese suffer the culture shock and take effort to life adaption. The immigrants' children face the learning difficulties at school. All above show the importance and emergency of the issue of “race, immigrants and education” in the society of Taiwan.

The article shares the successful case of a literacy class for foreign spouses discussing the possible approach about literacy curriculum for new immigrants. Further, it clarifies the misconceptions of curriculum and teaching materials for new immigrants in Taiwan. It reflects the direction of educators' efforts on “care's fit for needs” and “reconceptualizes practice of curriculum.” It seeks the practical way of “starting from care” and by participating in developing the local new immigrants literacy materials, the relationship among teachers, teaching materials editors, foreign spouses and literacy materials.

Key words: Caring, Curriculum for new female immigrants, literacy materials for foreign spouses.

¹⁴ Professor, Institute of Education, National Dong Hwa University

¹⁵ Researcher, Institute of Education, National Dong Hwa University

¹⁶ Teacher, Yu-Lee junior high school

¹⁷ Doctor degree student, Graduate School of Curriculum and Instruction, National Taipei University of Education